

Михаил
Лермонтов,

Парус

Юрьевич

Михаил
Лермонтов,

La velo

*tradukita de Konstantin
Gusev*

Юрьевич

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Maximilian Schick

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране
далекой?
Что кинул он в краю
родном?..

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi
plu?

Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste
Ein Segel fern am Himmelsrand.
Was sucht es an der fremden Küste?
Was ließ es an der Heimat Strand?

Играют волны, ветер
свищет,
И мачта гнётся и скрипит,
Увы! – он счастья не ищет,
И не от счастья бежит! –

Ondiĝas kaj la vento spi-
ras,
Fleksante l'maston kun
fervor',
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,
Nek de l'feliĉo kuras for.

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
schäumen,
Und knarrend biegt sich Mast und
Spriet.
Es jagt nicht nach des Glückes
Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца
золотой: –
А он мятежный, просит
бури,
Как будто в бурях есть
покой.

Ĝin kovras blua rond'
ĉiela,
Sub ĝi lazuras onda spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribe-
la,
Kvazaŭ en ŝtormoj estus
pac'.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm und Flu-
ten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.